

Библию переводят на мировые языки жестов

Представьте, что у вас нет Библии на вашем родном языке. Около двух тысяч языков в мире лишены этой возможности. Сейчас, на 75-ом году своего служения, всемирно известные переводчики Библии из «Уиклиффа» продолжают работу по сокращению количества таких неохваченных групп. Одна из их новых миссий – Библия для глухих.

По оценкам Библейского общества глухих, во всем мире насчитывается 70 миллионов глухих людей, и менее двух процентов из них имеют доступ к Библии на понятном для них языке. Из более чем 350 языков жестов, рассказывает Шанталь Пеган, Библейское общество глухих, полного перевода Библии нет ни на один, даже на американский язык жестов – амслен. Некоторые могут спросить: «Почему сообщество глухих не может просто читать печатную Библию?»

«Многие не понимают, что, как люди слышащие, мы развиваемся и воспитываемся в условиях звучащего мира. Мы окружены звуками. Это развивает наши языковые навыки. Развивает то, что мы используем, чтобы позже научиться читать и писать. Глухой человек не имеет такого опыта», – продолжает она.

«В Писании ясно сказано, что Слово будет распространяться среди всех людей, всех народов по всему миру, а затем вернётся Христос. Бог всё это спланировал, и тот факт, что Он избрал „Уиклифф“ для осуществления Своего плана, очень вдохновляет меня», – рассказывает Энди Кинер, «Уиклифф», США.

Организация заявляет, что в переводе Библии на свои языки нуждается около 160 миллионов человек.

«Когда Божье Слово оживает на том языке, который вы используете дома в общении со своей семьей, и вы видите, что Бог говорит на вашем языке, то понимаете, что это касается

не каких-то посторонних людей. Это послание было адресовано вам, и оно становится основополагающим для всего, что делает церковь», – говорит Энди Кинер.

Один из новых рубежей – это сообщество глухих, и «Уиклифф» работает с Библейским обществом глухих, чтобы охватить эту, зачастую забытую группу.

«Для [глухих] это лучший способ общения. Они так лучше всего понимают, и я думаю, что Господь хочет лучше общаться с ними. Он хочет, чтобы мы понимали его, Он хочет этого и для глухих. Так почему бы не дать им Писание на их языке? Почему бы не перевести Библию в формате, который они могут понять, и предложить им видеоконтент, который они смогут использовать на своих гаджетах», – говорит Шанталь Пеган.

Директор по операциям Адан Бёрк (Библейское общество глухих) рассказал о важности этого перевода с помощью переводчика Мистисур:

«Когда я рос, то видел много разных церквей, где люди переводили на язык жестов цитаты непосредственно из Библии и часто путались в понятиях. Иногда они даже неверно истолковывают смысл, поэтому я всегда боролся с этой тенденцией».

Берк приветствует новые достижения, особенно в отношении языка амслен. Когда перевод завершён, вступает в действие отдел продвижения Писания. «Они стараются выяснить, как можно использовать этот перевод, как его применить, как с его помощью проповедовать в общине. Возможно, это будут различные способы. Например, приложение для телефона», – продолжает Адан Берк.

Компьютерные технологии необходимы для процесса. Шон Коллинз курирует программу, известную как «Хамелеон».

Всё это помогает сотрудникам «Уиклиффа» охватить глухих людей во всём мире Словом Божьим. В Библейском обществе глухих

говорят, что отдельные фрагменты Библии уже перевели на 30 главных языков жестов. Общество и «Уиклифф» надеются, что в ближайшие три года в этот список добавится еще 100 языков. Стюарт Тиссен говорит, что глухие люди, как правило, последними узнают о том, что происходит в мире.

«Даже Библию мы получили в последнюю очередь. Я очень рад, что теперь, когда мы будем делать все эти переводы, у глухих людей появится возможность получить то, в чем они нуждаются», – говорит он.

Пресс-служба Ассоциации «Еммануил»

По материалам сайта Мир Вам

Источник: logosinfo.org